



Auftritt Schweiz, März 2014

Druckausgabe:

- schröersche-buchhandlung.de
 Grace Paley; Stories S. 1
 S. Leiber; Das letzte Land.. S. 2
 P. L. Fermor; Reise in die Stille /
 A Time to Keep Silent S. 3
 Jamil Ahmad; Der Weg des
 Falken S. 4
 Von der Buchmesse S. 4
 Österreich, Wien, Schweiz... S. 5
 Weinzierl/Alexander..... S. 6
 Iphigenie S. 7
 Larsen/Yates S. 8
 Qu. Blake/Fr. Mühlenweg ... S. 9
 Gorey/Fehlfarben-Köll..... S.10

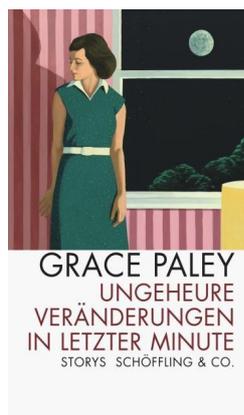


Schröersche Buchhandlung

Langenscheidtstraße 7 10827
 Berlin (030) 7800 1415
info@buch-haimberger.de
<http://www.schröersche.eu>

Berlin, 28. Mai 2014

Reading Along the NYRB 50 Years **New York Review of Books** 50 Jahre



**Grace Paley
 Storys*/Stories
 Schöffling & Co**

Im Verlag Schöffling & Co ist gerade im Februar die zweite Sammlung von Kurzgeschichten von Grace Paley erschienen. Der Verlag bietet *online* Leseproben, und auch in Übersetzung kommt der spröde Humor gut über. New York ist noch Schauplatz in seinen wilden und ungekämmten Jahren. Es tauchen lauter - das muss jetzt ja kommen: - meschuggene Gestalten auf. Paley wird zu einem literarischen Zille von den Bronx.

** [sic] Die Verlagsversion in Deutsch für Stories/Kurzgeschichten bereitet mir leichtes Kopfschütteln.*

Hier ein Leseproben-Zitat aus "Wünsche", in der Übersetzung von Sigrid Ruschmeier:

"Mein Exmann war mir zur Buchrückgabe gefolgt. Er unterbrach die Bibliothekarin, die noch mehr zu sagen hatte. Wenn ich so zurückschaue, sagte er, schreibe ich die Zerrüttung unserer Ehe in vielerlei Hinsicht der Tatsache zu, dass du die Bertrams nie zum Essen eingeladen hast.

Gut möglich, sagte ich. Aber falls du dich erinnerst: Erst war an dem Freitag mein Vater krank, dann wurden die Kinder geboren, dann hatte ich dienstabends immer die Versammlungen, dann fing der Krieg an. Dann kannten wir sie offenbar nicht mehr. Aber du hast recht. Ich hätte sie zum Essen einladen sollen."

New Wives' Tales

The Collected Stories by Grace Paley. Farrar, Straus and Giroux, 386 pp., \$27.50.

Ann Hulbert

Grace Paley was born Grace Goodside in 1922, and reborn in her fiction in 1959 as Faith Darwin, an alter ego whom she endowed with two siblings, Hope and Charles, and to whom she has returned again and again in her stories. As the improbable names suggest, she and her fictional kin are inclined to a rosy view of things, and yet they're also naturalists who acknowledge a cruel competition for survival. What the names don't suggest is that they are Jewish and have no intention of being meek or any expectation of inheriting the earth.

This hybrid temperament has a perfectly recognizable political pedigree. Paley and her character Faith, and many of Faith's friends are red (or at any rate pink) diaper babies. They are the radical American progeny of a generation of immigrants who dreamed of and worked for a "sensibile, socialist, Zionist world of the future." While "everyone else in [the] building is on the way up through the affluent society, putting five to ten years into low rent before moving to Jersey or Bridgeport," this second generation, which has moved from the Bronx tenements of childhood to Greenwich Village apartments, is sticking with city "soot and slime." They're activists not just in the PTA but on the streets, picketing and pamphleting, worrying about the world's end.

The literary and personal genealogy of this provincial "progressive if sometimes reformist disposition" has been less clearly defined—until, that is, Grace Paley began writing her stories. They are notably short, sometimes only two pages and never more than twenty. And there are notably few of them: the modestly sized Collected Stories contains all three of her collections, *The Little Disturbances of Man* (1959), *Enormous Changes at the Minute* (1974), and *Later the Same Day* (1985). But their gradual appearance signaled the origin of a new species.

At the heart of Paley's stories is talk, the cadences of conversation and the sounds of voices speaking "the street language and the home language with its Russian and Yiddish accents," as she puts it in her introduction. The talk is all about wisdom—or the lack of it—in life and in love, but leaving the urgent gabbling is a self-deprecating, urban wit. Paley's oral spontane-

ity separates her from them, one literary and the other personal.

Paley started out as a poet, which shows everywhere in the form of her fiction. Her lyric ease in a "hammock of world-inventing words" and her comfort with fragmentary plot are a stark contrast to the hard-driving prosaic gifts of her much more prolific colleagues. She dares to load on the metaphors and similes, and knows how to balance them. In "A Subject of Childhood" Faith rocks the small son she has just tried unsuccessfully to

mand for gratification as they cha their own skins. "The helpless it in his deep discomfiture limiti wares." Paley's own message ca seen as a kind of antidote inspire that theme. Many if not most of stories are animated by an appr tion of what mothers women are stinctive creators and nurturere bonds beyond the self.

There is a formulaic, even ten tious, way to construe this underl tenet of Paley's, to which she he sometimes succumbs. Outside of stories, she has been known to a



shoo outside so she can have a moment of peace after a fight with a lover, and the sun abruptly shines in on the two of them." Then through the short fat fingers of my son, interred forever, like a black-and-white-barred king in Alcatraz, my heart lit up in stripes.

Just as important, Paley is "a woman and that makes a big difference," as she likes to emphasize. She doesn't hesitate to say that she feels her sex has given her a great thematic advantage over those male writers:

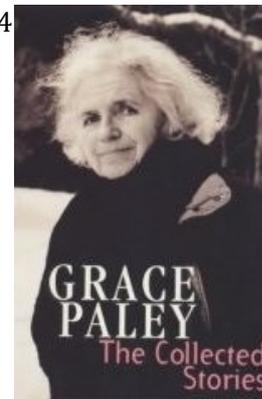
There's such a distortion in their writing sometimes, the kind of stuff that gives men a bad name.

the sanctimonious tone of spo woman for a sisterhood whose) sion, as she and her "three or) best women friends . . . discuss on widest deepest and most hope level," is to enlighten a destruc world run by greedy men. For : themselves are afflicted with du ness, by which "she meant everyt dummies has always meant: sile and stupidity." These pronou ments come from Paley's "Midraal Happiness," one of the prose pit collected in *Long Walks and Intin Talks* (1991), which she prefaced's a particularly sng and sentime declaration of intent. Describing !

Farrar, Straus & Giroux hatte 1994 "The Collected Stories" herausgegeben.

In der Buchhandlung ist der Titel in seiner Taschenbuchausgabe vorrätig:

Grace Paley
The Collected Stories
Virago (1998), Reprint 2003
18,80 €



Ann Hulbert bespricht die Erstausgabe ausführlich in der NYRB vom 11. August 1994: *New Wives' Tales*. Diese und andere Ausgaben der New York Review of Books stehen während der Öffnungszeiten zum Studieren vor Ort zur Verfügung. Ich würde mich freuen, interessierte Leser zu begrüßen.

Ann Hulbert writes:

"Paley has always believed that she could speak from and about her small corner of the world and hope to be heard well beyond it. Thirty-five years ago "The Loudest Voice" made readers listen up. Paley's "remembering tongue" hasn't spoken very often since then, but its careful choice of occasions may turn out to be one reason it isn't soon forgotten."

For more about Grace Paley you also may visit the "dovegreyreader" blog and join the discussion.

Mittwoch, 26. März 2014

Ganz kurz, aber herzlich, empfohlen
Patronatskind N° 15.
Svenja Leiber

Der Vergleich mit dem Original zeigt aber, dass es schon gut ist, wenn man Englisch lesen kann. Die Kurzgeschichte heisst da "Wants", was neben "Wünsche" auch "Entbehrungen" bedeutet.

"My ex-husband followed me to the Books Returned desk. He interrupted the librarian, who had more to tell. In many ways, he said, as I look back, I attribute the dissolution of our marriage to the fact that you never invited the Bertrams to dinner.

That's possible, I said. But really, if you remember: first, my father was sick that Friday, then the children were born, then I had those Tuesday-night meetings, then the war began. Then we didn't seem to know them any more. But you're right. I should have had them to dinner."

Das letzte Land
Suhrkamp

"[...] lapidar, herb, poetisch. Unheitere Welt, sparsamer Lichteinfall. Die Geschichte endet 1975, im Geburtsjahr der Autorin." (Ein entzückter Leser)

"Leiber gehört zu jenen ernstesten Autoren, die über Jahre keinen Mucks machen, und dann kommen sie eines Tages



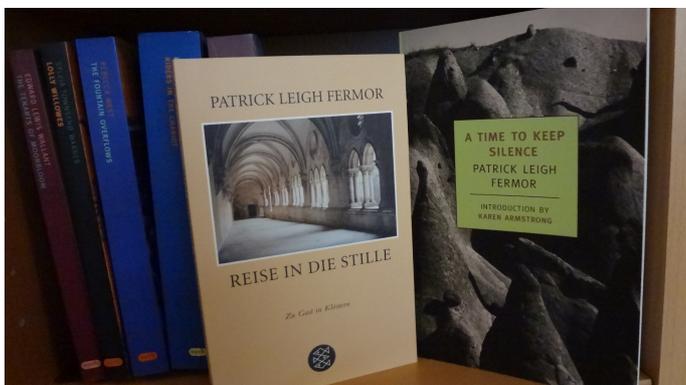
mit einem Buch um die Ecke, das sich gewaschen hat, rasend gut geschrieben.

Da setzt man sich dann gerade auf den Stuhl, reibt sich die Augen, schlägt noch mal prüfend auf, stakt mit dem Finger durch die Seiten, kommt zum Schluss: *Tja, sehr, sehr gut, da gibt es nichts!*"

(Vom alten hotlistblog)

Der Suhrkamp Verlag gehört nun zwar nicht zu den kleinen unabhängigen Verlagen, aus deren Programm auf dem Hotlistblog regelmäßig Fundstücke ins rechte Licht gerückt werden. Frühere Bücher von Leiber waren bei Schöffling & Co. erschienen und werden dort besprochen. Der Hotlistblog ist umgezogen und zu regelmäßigem Besuch sehr empfohlen.

Samstag, 12. April 2014



Wieder ein schönes Buch im Rahmen des Programms: Buchpatron, das Patronatskind N° 14

Reise in die Stille / A Time to Keep Silence

NYRB Classics / S. Fischer

Das Gesamtwerk von Patrick Leigh Fermor (1915 - 2011), dem großen Reisenden, wird seit 2004 im Deutschen (Übersetzer: Manfred und Gabriele Allié) liebevoll vom Dörlemann Verlag verlegt. Dieses schmale Bändchen ist dort aber noch nicht erschienen, und liegt hier als Fischer Taschenbuch vor in der Übersetzung von Dirk von Gunteren (Lizenz vom Hanser Verlag, 2000).

Fermor berichtet darin von seinen Besuchen in den Klöstern St. Wandrille de Fontanelle, Solesmes, La Grande Trappe und in den Felsenklöstern von Kappadokien:

"... haben mich die hier beschriebenen Orte stark beeindruckt. Ich weiß nicht, wie ich meine Gefühle

benennen soll - sie reichen jedenfalls tiefer als bloße Neugier oder Interesse, und sie sind gewichtiger als die Freude, die ein Historiker oder Kunstliebhaber angesichts uralter Gebäude oder einer seit Jahrhunderten unveränderten Liturgie empfindet; ..."

So heisst es in der Einleitung.

The NYRB Classics edition *A Time to Keep Silence* has been published 2007 and its chapters are enriched with drawings by John Craxton, who died 2009. Karen Armstrong says in her introduction:

"Very few of us can be contemplative nuns or monks, but we can learn to appreciate their way of experiencing the sacred and integrate something of this gentle, silent discipline into our own lives."

That is all very well, but what my impression of this book is and what makes me reach out for reading is, that Fermor precisely and quite descriptively reports of places, ways of life and people that open up new worlds, outwards and inwards. Here is a stretch of his way to the Rock Monasteries of Cappadocia:

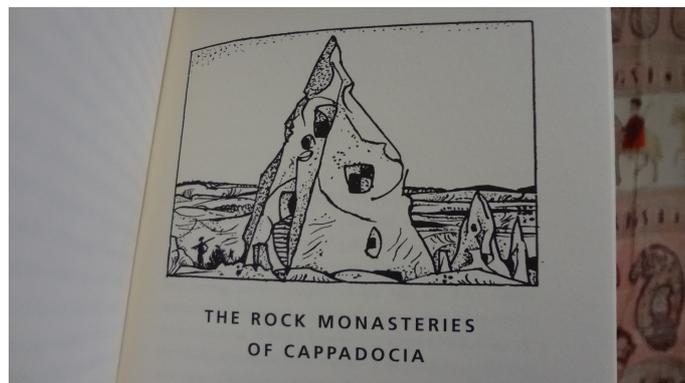


Illustration by John Craxton

"The road wound into a stony cordillera then sank through a tormented ravine to the little derelict town of Urgüp. Half of it is hacked out of the mountainside and appears about to subside again into its native rock, taking with it the threadbare acacias of the marketplace and the circle of ancient and cloth-capped Turks bubbling in silence over their nargilehs - the last vestiges of humanity before the labyrinth swallowed us up."

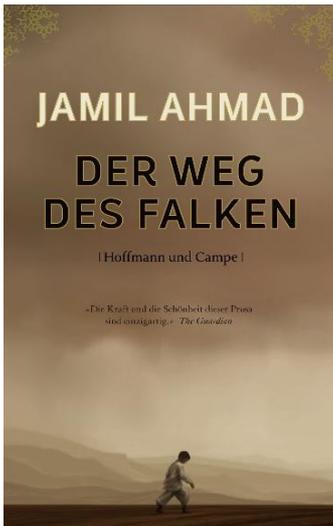
There is much more like this in that slender book: *tolle lege*.

(PS. I had to look this up: a *nargileh* is a water pipe or hookah.)

Freitag, 11. April 2014

Dem Fremden begegnen

Patronatskind N° 11



Jamil Ahmad Der Weg des Falken

Übersetzung:
Giovanni und Ditte
Bandini
(The Wandering Falcon,
2011)

Jetzt habe ich behutsam in die ersten Kapitel gelesen und bin froh, auf diesen Roman aufmerksam gemacht worden zu sein.

Hoffmann & Campe

Vor einigen Jahren sah ich einen epischen Film über das Leben in Kriegszeiten zwischen Afghanistan und Pakistan. Daran musste ich denken. Gezeigt in ruhigen langsamen Schwenks wurde die dürftige Landschaft des Grenzgebiets, und allmählich gewöhnte sich das Auge an die eigenartige Schönheit des, zunächst als Mangel empfundenen, Panoramas. Auch hier im Buch hebt die Erzählung mit der Landschaft an:

"In der Wirrnis von zerbröckelnden, schartigen, und verwitterten Hügeln, in denen sich die Grenzen des Irans, Pakistans und Afghanistans berühren, ..."

karge Landschaft, monate-anhaltende Sandstürme und harsche Stammessitten prägen das Schicksal der Menschen, Soldaten auf einem Aussenposten, Angehörige der Siahpads, dann Belutschen - so wie wir sie im Laufe der Handlung kennenlernen.

Aber Jamil Ahmad legt nicht nur Zeugnis von diesem Leben ab, er ergreift auch Partei, und trifft mich fern im "zivilisierten" Westen, wie er die Verurteilung zum Tode an einer Handvoll Belutschen durch pakistanische Beamten in einem eigenen Absatz anprangert: Kein Journalist nennt das Unrecht, jeder schreibt lieber über die Lage "in Südafrika, in Indonesien, in Palästina und auf den Philippinen". Die Politiker, die reden "weiter über das Recht des Einzelnen, über Menschenwürde, die Ausbeutung der Armen...". Und schließlich holt Ahmad noch einmal aus zu einem Appell gegen die Todesstrafe: "Diese Männer sterben einen endgültigen und

totalen Tod. Sie werden in keinem Lied fortleben; keine Denkmäler wird man für sie errichten [...] Was mit ihnen starb, war ein Teil des Belutschenvolkes selbst. Ein wenig von der Spontaneität, mit der sie Zuneigung anboten, und etwas von ihrer Höflichkeit und ihrem Vertrauen. Auch dies wurde vor Gericht gestellt und aufgeurteilt und starb mit diesen sieben Männern."

Das erinnert mich an die Aufzeichnungen zum Leben von Dimitri Schostakowitsch, bei denen an eine grausame Begebenheit des zunehmend paranoiden Stalin erinnert wurde: wie er alle umherziehenden Barden einlud zu einem großen Fest, um sie dann alle umbringen zu lassen. Mit diesen Menschen, die aus allen Teilen der Sowjetunion zusammengekommen waren wurde durch pure Willkür ein gewaltiges kulturelles Erbe ausgelöscht.

Der Junge Tor Baz wird am Leben gelassen, aber er ist auf ein Neues verwaist, und die Geschichte nimmt ihren Lauf - auf dem Weg des Falken.

Ich lese das Buch mit Staunen. Sprachlich erinnert es mich an die Schilderungen von Bunin. Ich stimme den Rezensenten Stefan Weidner von Deutschlandradio und Angela Schader von der NNZ besonders zu. (Ihre Zitate sind auf der Verlagsseite unter den Pressestimmen zu finden).

Freitag, 10. Januar 2014



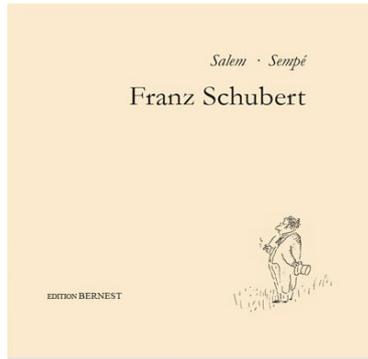
[Ausschnitt Halle 4; Messeplan Leipzig, März 2014]

Von der Buchmesse - am Tag der unabhängigen kleinen Verlage

Und was empfing mich, als ich am letzten Sonntag die Halle 4 betrat? - Österreich!



Unartproduktion



Edition Bernest

Fairerweise muß man mir zugestehen, dass ich mich in den letzten Tagen weidlich der Schweizer Bücherwelt, ihren Verlagen und Autoren gewidmet hatte, und so tauchte ich ohne schlechtes Gewissen unter das österreichische Rot-Weiß und wurde fündig:

Ich möchte wetten, dass die meisten hier aufgeführten Verlage in die Kategorie der kleinen unabhängigen passen, und so ist dies auch mein Beitrag zum heutigen Tage:



Peter Langebner
protokoll eines fußes
unartproduktion, Dornbirn

Es erscheinen ja allerhand Bücher zur kommenden Fußball-Weltmeisterschaft, aber sicher keines wie dieses. Erforscht wird das Spiel auf sprachliche Weise. Schmunzelnd, verblüfft, erstaunt öffnet sich mir ein weites Feld - ich bin entzückt.

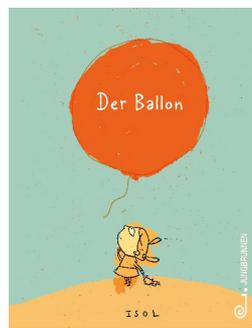
*

Gemma Salem, Sempé
Franz Schubert
Edition Bernest, Wien

Wieder eine Überraschung: Der Verlag Edition Bernest scheint einzig dieses Buch im Programm zu führen. Es wird angepriesen als: Unser Bestes. Na, ich glaub's wohl.

*

Isol
Der Ballon
Jungbrunnen, Wien



Jungbrunnen

Vergnügt und gekonnt illustriert Isol, was kleine Menschen so beschäftigt. Schon ihre beiden anderen Bücher empfehle ich gerne: Wie siehst du denn aus? (Aufbau) und Überraschung für Nino (Annette Betz).

*

Ulrike Schrott, Alfons Eder
Der Löwenzahn
Edition Tandem, Salzburg

Ach ja, der unscheinbare Löwenzahn. Es gibt hier allerhand zu entdecken. Und die Insekten begleiten uns dabei.



Edition Tandem

Wiener Verlag - Schweizer Intermezzo

Haben Sie je von einem Verlag Sonderzahl gehört? Ich nicht. Aber dafür sind Buchmessen ja da, und so kam es zu dieser schönen Entdeckung:



Ilma Rakusa
Autobiographisches Schreiben als Bildungsroman
Sonderzahl, Wien

An dieser Stelle kommt meine Beichte, dass ich noch nicht in Schnetzlers Buch hineingelesen habe. Jetzt denke ich, dass ich doch

endlich "Der grüne Heinrich" von Gottfried Keller vorher lesen sollte, von dem wir eine schöne ledergebundene Ausgabe im heimischen Bücher-schrank geduldig warten haben. Aus berufenem Munde, von H., weiß ich nämlich, dass Schnetzler sich direkt darauf bezieht. Und er stieß mich auch auf Fritz Zorn, wobei eine Kundin diesen auch vor der Leipzig Reise erwähnt hatte als einen der wenigen Schweizer Autoren, abgesehen von Dürrenmatt und Frisch, die ihr auf Anhieb einfielen. Fritz Zorn; Mars - das gehört zu den magischen Autor-Titel Klängen der Achtziger und es ist ein Buch,

das ich zuvor überhaupt nicht weiter kannte, obwohl es sozusagen in der Luft lag. Also hatte ich es mir als Reiselektüre aus besagtem heimischen Bücherschrank gefischt. Bei der ganzen Leipzig Reise bin ich aber über das - allerdings aufschlußreiche - Vorwort von Adolf Muschg nicht hinausgekommen. Soviel kann ich aber wohl sagen, dass auch in "Mars" das autobiographische Schreiben zu einem Bildungsroman gerät.

"Der Bogen der diskutierten Werke in Ilma Rakusas Poetikvorlesung reicht von Tolstoj bis Danilo Kiš und Imre Kertész, von Marguerite Duras bis Herta Müller, Emine Sevgi Özdamar und Gisela von Wysocki. Ilma Rakusas Erinnerungs-passagen Mehr Meer bilden einen persönlichen Referenzpunkt." (Verlagstext)

Ach, sieh an, Gisela von Wysockis Roman "Wir machen Musik" ist also auch dabei. Das ist der Roman, den wir in der Vorleserunde am 2. Montag im Monat so nach und nach durchlesen. Ich empfinde die Lektüre wie eine ausgedehnte Therapiesitzung mit teils komischen, teils schockierenden aber immer tiefgründigen Momenten. Reizvoll ist auch die Zeitreise ins Brandenburg der Zeit vor, im und nach dem zweiten Weltkrieg eben aus der Sichte eines Kindes und einer Heranwachsenden. Ein lohnenswertes Buch und Studienobjekt. Ich bin schon neugierig, was Ilma Rakusa wohl darin entdeckt.

Ein Kuriosum am Rande finden Sie, wenn Sie auf der Verlagsseite den Link zum Tagesspiegelartikel anwählen. Verrückte Zeit in der wir leben!

Zu diesem Buch sei noch darauf hingewiesen, dass es der 1. Band der Stefan Zweig Poetikvorlesungen ist. Auf Stefan Zweig verweise ich immer gerne. Die Poetikvorlesungen stehen unter unter Auspizien des Stefan Zweig Zentrums in Salzburg; und Mitte Mai 2013 hatte in der Edmundsburg die fünfte Lesung, mit ilja Trojanow, stattgefunden. Als 2. Band ist, ebenfalls 2013, die Poetikvorlesung von Feridun Zaimoglu erschienen: "Selbstverschwendung (in drei Bildern)"



Nicht einen besonderen Titel, aber den Verlag insgesamt habe ich noch notiert, weil das Programm mich reizte: Mury Salzmann, Salzburg

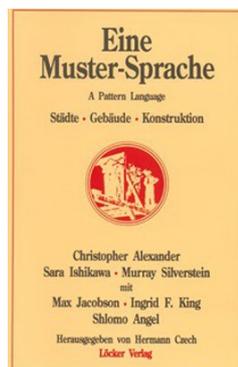
Dann habe ich noch notiert:

Ulrich Weinzierl
Alfred Polgar
Löcker, Wien

"Diese Biographie stellt Polgars Werk in den Zusammenhang seiner Zeit und läßt auch den Menschen Polgar – hinter seinem Schutzpanzer von Witz und Ironie – deutlich erkennen, dessen Lebensweg vom Wien um 1900 über die »große Zeit« des ersten Weltkriegs, die konfliktträchtigen Jahre des Österreich nach 1918, Glanz und Elend im Berlin der untergehenden Weimarer Republik, durch die bitteren Jahre der Emigration bis zum Sterben im Zürcher Exil führte." (Verlagstext)

*

Außerdem, aus dem selben Verlag:



Christopher Alexander et al.
Eine Mustersprache

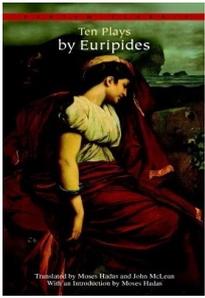
Dieses Buch ist ursprünglich 1978 in der Oxford University Press erschienen: A Pattern Language; Towns, Buildings, Construction. Der Löcker Verlag bietet es, herausgegeben (und ich nehme an, auch in Übersetzung) von Hermann Czech, zum stolzen Preis von 108,00 € an, bei OUP im Original kostet es ca. 60,00 €.

Beim Blättern im fernen Leipzig dachte ich gleich an unser bauwütiges Berlin. Da wäre der Band ein hervorragender Beitrag zum Nach- und Durchdenken; denn es geht um menschliches Behaustsein im privaten und im öffentlichen Raum, um uns und unsere Welt, die wir ringsum gestalten und in der wir uns bewegen und die uns prägt. Ein tolles Buch jedenfalls - für den, der's sich leisten kann.

Und damit hatte ich die kleine Welt Österreich auf der Buchmesse durchschritten. Vielleicht hole ich das ein oder andere der Bücher ins Programm. Wollen will ich immer, nur können muß man können. Sind Sie interessiert, dann bestell ich gerne.

Samstag, 22. März 2014

Iphigenie und der März



Am vergangenen Montag lasen wir die ersten Szenen aus Iphigenie bei den Taurern bzw. Iphigenia in Tauris. Unsere alten Bantam Ausgaben sind von den Sechzigern, aber die gute Übersetzung von Moses Hadas und John Maclean ist zeitlos und immer noch lieferbar, und ich empfehle sie sehr.

Als Freund und Förderer des Reclam Verlags fällt es mir schwer, zu nörgeln. Es liegt auch wohl eher an den deutschen Altsprachlern, die sich einfach noch nicht freischütteln konnten von Bücherstaub und Wissenslast. Jetzt gibt es also die Neuübersetzung von Paul Dräger, die sicherlich sehr getreu nach der Vorlage sein mag, was Buchstaben und Satzzeichen angeht; aber wie sehr uns das Drama heute betrifft, das unmittelbar zu vermitteln schaffen eher die beiden englischsprachigen Übersetzer, die alles obendrein in einen tadellosen Rhythmus gefasst haben, den im deutschen Text zu finden uns nicht gelang.



Hier drei Beispiele bei Paul Dräger:

1. Iphigenie:

[...]
*und dass die Leute hier, die selber Mentschentöter sind,
das Schlimme auf die Göttin schieben, glaube ich;
denn keiner der Daimonen, meine ich, ist schlecht.*

2. und aus dem 1. Chorlied:

*Blaue, blaue
Verengung des Meeres, wo die
fliegende Bremse der Io aus Argos
zur ungastlichen Landung übersetzte,
asiatisches Land
gegen Europa eintauschend!*

3. und etwas Dialog:

ORESTES

Sieh um dich! Hüt dich, dass kein Sterblicher ist auf dem Weg!

PYLADES

Ich sehe um mich, schaue, überall das Auge hinwendend.

ORESTES

*Mein Pylades, dünkt dich der Palast zu sein der Göttin,
wohin von Argos aus das Schiff zur See gelenkt wir haben?*

Hier die selben Beispiele in der Fassung bei Hadas und Maclean:

- 1. It is the men of this land, I believe, being themselves murderers, who lay their own guilt on the gods. No god, I am sure, can be evil.*
- 2. Dark, dark crossways of the sea, by which the Gadfly winged its way from Argos over the Inhospitable Surge, crossing from Europe into Asia's land!*
- ORESTES. *Look, take care that no one is in our path.*
PYLADES. *I am looking, I am turning my eyes and spying in every direction.*
ORESTES. *Pylades, do you think this is the goddess' temple for which we sailed our ship over the sea from Argos?*

Freilich, Goethe, der bringt's in seinen Dramenfassungen auch. (Die Zitate entsprechen hier in etwa, weil Goethe einer anderen Erzählstruktur folgt.)

1.

IPHIGENIE.

*Um meinetwillen hab ich's nie begehrt.
Der mißversteht die Himmlischen, der sie
Blutgierig wähnt; er dichtet ihnen nur
Die eignen grausamen Begierden an.*

2.

*Und gegen meine Seufzer bringt die Welle
Nur dumpfeTöne brausend mir herüber.
Weh dem, der fern von Eltern und Geschwistern
Ein einsam Leben führt! [...]*

3.

PYLADES. [...] *Es erbt der Eltern Segen, nicht ihr Fluch.*

OREST. *Uns führt ihr Segen, dünkt mich, nicht hierher.*

PYLADES. *Doch wenigstens der hohen Götter Wille.*

OREST. *So ist's ihr Wille denn, der uns verderbt.*

Von Schiller existiert nur der Aulis Teil. In der Reihe Tusculum gibt es noch Dietrich Ebener und Ernst Buschor, Seite an Seite mit dem Originaltext auf Griechisch. Schön. Für Oxford übersetzte James Diggle. - All das wäre noch zu erforschen und zu entdecken - oder Sie haben vielleicht einen Kommentar zur einen oder anderen Übersetzung?

Freitag, 28. Februar 2014

Reading Along the NYRB 50 Years **New York Review of Books** 50 Jahre

Harlem's Mystery Woman

The Complete Fiction of Nella Larsen
by Charles R. Larson
October 27th 1991, 322pp (paper)

Darryl Pinckney

1.
In the summer of 1925, Federico Garcia Lorca was living in a dormitory up at Columbia University and trying to learn English. He was getting over a love affair with a man back in Spain and was much less surprised than I am to see that he was writing poetry. To my great amusement, everyone understood his French. With the writer I spoke French the whole afternoon, and we managed to say whatever we felt like. Naturally, neither of us was a native speaker of the language, and I remember all the words. And that made me very happy indeed.

"This writer is an exceptionally kind woman, but of the kind meeting indubitably that all black poets should have. She gave a party at her house, and I felt very comfortable. The second time I've gone somewhere with her, for the moment she is extremely happy."

At the last party, I was the only white. She lives on Second Avenue, and from her windows you could see all the lights of New York. It was night and houses were sweeping back and forth across the sky. The black song and dance.

What marvelous songs! Only the conventional bluesman is competent to them.

The blacks are an extremely kind people. They feel that they all belong to me, and the writer goes on for hours about the best decisions they told me that was quite an honor. They have never done that for any of them."

Nella Larsen is one Harlem Renaissance writer to have been about as successful as any other. She lived in the period, a long, effluential biography by Chadwick M. Davis, *Nella Larsen: Novelist of the Harlem Renaissance* (New York: Basic Books, 1994), and

white mother told the census that she had only one daughter. As a girl, Nella Larsen did not mix with her own kind some time in Denmark with her mother's relatives. According to Davis, between 1907 and 1910 Larsen was an indifferent student at Erik University, a black school in Nashville, Tennessee, but after a visit from her mother she left the school. Larsen claimed that from 1910 to 1912, she was taking classes at the University of Copenhagen. There are no records, but she could attend in secret. Davis she currently studied nursing in New York at Lincoln Hospital.

Black Women in America tells us that she was born in Chicago in 1891.



Nella Larsen, early 1930s, photograph by Carl Van Vechten

Nella Larsen im Dörlemann Verlag

Das Dritte Kapitel

Das ist das Schöne beim Dörlemann Verlag, dass er Schriftsteller für uns ausgräbt, wie beispielsweise Larsen - vorher nie von ihr gehört.

In der New York

Begriff, wenn ein Nach-komme einer Mischehe zwischen Schwarzen und Weissen als Weisser "durchgeht". Die Idiotie der Diskriminierung gebiert eine Masse an Schick-salen, und Larsen durchmisst eine gehörige Strecke des Schicksals zweier sehr unterschied-licher Frauen in dieser Lage, Irene und Clare.

Kanada und die USA haben den Februar zum Black History Month erklärt, und so ist es ganz passend, Nella Larsen zu lesen.

Der Dörlemann Verlag ist ein Schweizer Verlag und er druckt wunderbare Bücher. Im März auf der Leipziger Buchmesse war die Schweiz zu Gast, die ironischerweise dazu Schlagzeilen lieferte mit dem erfolgreichen Bürgerentscheid zu nationaler Abschottung. Aber der Dörlemann Verlag und viele der tüchtigen Schweizer Verleger zeigen uns die gute Seite der Schweiz, und die gilt es zu stärken.

Das Buch kann man selbstverständlich auch erwerben. Es ist leinengebunden, liebevoll ediert und mit Leseband versehen und kostet 19,90 €.

* Viele Archivnummern der New York Review of Books, darunter die erwähnte, liegen hier im Laden zum Blättern und Schmökern im Lesewinkel bereit. Schauen Sie doch mal vorbei.

Schiefgegangen und gelungen

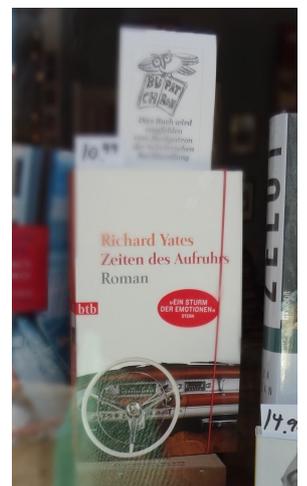
Vom Absinken ins Spießertum und vom Aufsteigen zum Künstler

Patronatskinder
N° 12 und N° 13

Richard Yates Zeiten des Aufruhrs btb

Ach! wo Liebe sanft und wild zugleich!
John Keats (Motto des Romans)

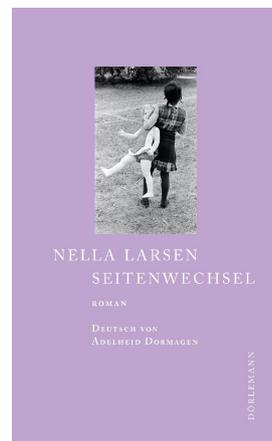
"Revolutionary Road" heisst der Roman im Original, der 1961 bei Little Brown, NY, erschienen war und hier in der Übersetzung von Hans Wolf nach einer Neuauflage von 2000 bei Vintage vorliegt. Revolutionary Road ist die Adresse des Paars, und der Roman beginnt mit Theater:



Review of Books* habe ich nach-geschlagen und fand gleich einen vollen Artikel, in dem Darryl Pinckney über sie und über ihr schmales Werk schreibt. Nella Larsen gehört in den Kreis der Harlem Renaissance, und sie ist für uns heute deswegen lesenswert, weil sie sich mit der Herausforderung befasst, in der eigenen Haut zu Hause sein, wenn die Gesellschaft Normen ansetzt, denen man nicht Genüge tun kann.

Nella Larsen Seitenwechsel Übersetzt von Adelheid Dormagen Dörlemann

Das ist das Hauptthema ihres Romans Seitenwechsel. Seitenwechsel ist übersetzt für "Passing", der Titel, unter der das Buch 1929 in New York (Bei Alfred Knopf) zuerst erschien. Passing ist der



NELLA LARSEN
SEITENWECHSEL
ROMAN
DEUTSCH VON
ADELHEID DORMAGEN

DÖRLEMANN

"Als die letzten Geräusche der Generalprobe verklungen waren, blieben die Laurel Players noch eine Weile stumm und hilflos stehen und schauten blinzeln über das Rampenlicht in den leeren Zuschauerraum."

Was lässt unsere Träume verblassen und nimmt unseren Schwung? In "Zeiten des Aufruhrs" wirft der Autor einen eindringlichen Blick in das Leben vom hoffnungsvollen Paar April und Frank Wheeler. Der Leser wird in die fünfziger Jahre transportiert, in eine Stadt in Connecticut. In ungekünstelter Prosa und mit spürbarer Sympathie zu seinen Helden erzählt Richard Yates uns, wie so etwas geschehen kann, und es wird zur Literatur, die den Vorhang zur Bühne unserer eigenen Leben hebt.



Quentin Blake und John Cassidy
Zeichnen für verkaufte Künstler
Kunstmänn

Hier scheitert keiner, und Freude ist gewiss: her mit Stiften und Papier und los geht's!

Das Lob auf Quentin Blake habe ich schon im Zusammenhang mit den Büchern von Roald Dahl auf dem Blog "Das Schröersche Buchprogramm" gesungen: "Meet Illustrator Quentin Blake". John Cassidy ist Gründer des erfolgreichen Kreativ-Buch Verlags Klutz, mit dessen Anleitung sich unsere Kinder schon leidenschaftlich dem Seilchenspringen, Perlenknüpfen, Fadenspiel und Knicker gewidmet hatten. Dieser schöne Band zum ungehemmten lustvollen Zeichnen ist also, übersetzt von Ruth Keen, für deutschsprachige kleine und große Künstler zu haben.

Beide Bücher werden empfohlen vom Buchpatron. Je suis tout à fait d'accord!

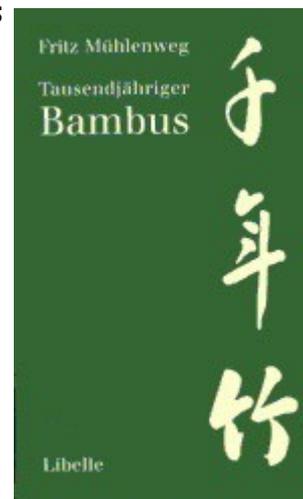
PS: Siehe auch Quentin Blake, Zagazoo
Mittwoch, 26. Februar 2014

**Übersetzt, übertragen,
nach- und umgedichtet**
Libelle, Lilienfeld, Diogenes oder:
von Shijing und Edward Gorey

Tausendjähriger Bambus

übersetzt von
Fritz Mühlenweg
Libelle
2002 (in 2. Auflage)
liebepoll und sorgfältig
gestaltet, im feinen
Hochformat, 13,90 €

Im Januar ging hier in der Buchhandlung die Ausstellung mit chinesischer Tuschkmalerei aus der Volkshochschulklasse von Wang Lan zu Ende, und sozusagen als Nachgesang verweise ich hier auf Fritz Mühlenweg und seine Übertragung (veröffentlicht 1945 im Hans Dulk Verlag) wirklich sehr alter chinesischer Dichtung unter dem Titel "Tausendjähriger Bambus".



"[...] ein leis knisterner Titel, kurz nach dem Niederbruch eines Regimes, das sich zwölf Jahre lang als "Tausendjähriges Reich" aufgeführt hatte. [...]" - schreibt Ekkehard Faude in seinem ausführlichen, aufschlußreichen und anregenden Vorwort.

Hier ist ein Beispiel aus der Auswahl von 46 Gedichten; und weil es Valentinstag ist, habe ich dies gewählt:

Im Häuserschatten

*Im Häuserschatten habe ich dich angerührt,
so zart, wie man nur nach Mimosen greift.
Vergib! Hat meine Demut deinen Mund verführt,
weil er die blasse Wange wieder streift?*

*Ich bitte dich so sehr: Entzieh mir nicht die Hand
und wende deinen Blick vom Sonnenlicht
ins Dunkel meiner Liebe, die am Straßenrand
die müden Finger um die deinen flicht.*

Wie es sich schickt, ist der Libelle Verlag ein weiterer Verlag aus der Schweiz. Ergo feiere ich auch auf dem Buchprogramm-Blog die Schweiz als Gastland auf der diesjährigen Leipziger Buchmesse.



Edward Gorey

Ein fragwürdiger Gast

übersetzt von Alex Stern

(*A Doubtful Guest*, 1957)

Lilienfeld

1. Auflage 2013, Halbleinen, 12,90 €

Der Lilienfeld Verlag ist zwar aus Düsseldorf und nicht aus der Schweiz, aber er ist auch einer der unabhängig mit Herz und Geist verlegenden Häuser, die zu übersehen oder zu übergehen uns ein gewaltiges Stück ärmer ließe. Lilienfeld teilt mit dem Schweizer Verlag Diogenes das Verdienst, Edward Gorey dem deutschsprachigen Publikum schmackhaft zu machen. Irgendwie scheint der deutsche Leser aber auch mit dem skurrilen englisch anmutenden Humor des Amerikaners Gorey Schwierigkeiten zu haben. Das schlägt sich auch in der Nachdichtung von Alex Stern nieder, dem es aber immerhin gelang, die Turbulenzen und Eskapaden des fragwürdigen Gastes in Versform zu bringen. Wo Gorey munter in (ich nehme mal an, dass es sie sind) Hexametern dichtet:

"At times it would tear out whole chapters from books / Or put roomfuls of pictures askew on their hooks",

heisst es bei Alex Stern:

"Manchmal sollte es komplette Kapitel aus Büchern fetzen / Oder die Gemäldehängung ganzer Räume ins Schiefe versetzen".

Dieser Ausgabe liegt ein Flyer bei zur Lesung am 17. Juni 2014



**Schröersche
Buchhandlung**

Langenscheidtstraße 7
10 827 Berlin
030/ 7800 1415



Der Schreckelhuck, ja der ist weit.

Da wäre noch Goreys "Wuggly Ump", zu Deutsch, damals bei Diogenes: "Der Schreckelhuck", und ich hoffe sehr - (wenn auch etwas schlottrig, wenn man bedenkt, wen man sich da herbeiwünscht) - also ich hoffe sehr, dass einer der beiden Verlage ihn wieder herbeiholt, weil da Dieter E. Zimmer nämlich wirklich genial (man sagt da wohl: kongenial) zu Werke gegangen ist.

hier Gorey:

*Sing tirraloo, sing tirralay,
The Wuggly Ump lives far away.*

*It eats umbrellas, gunny sacks,
Brass doorknobs, mud, and carpet tacks.*

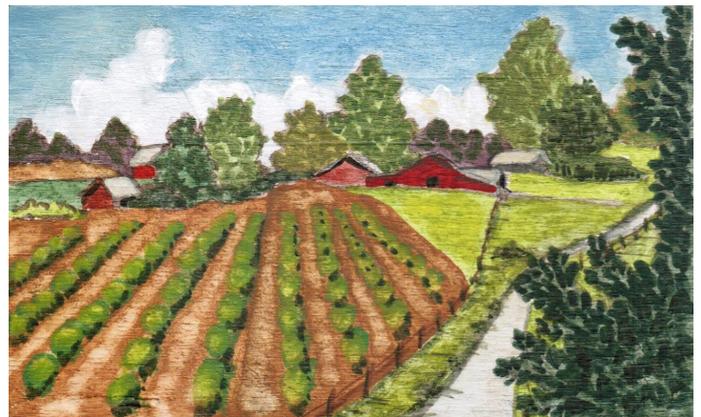
und hier Zimmer:

*Sing dilidut, sing dudlideit,
Der Schreckelhuck, ja der ist weit.*

*Er lebt von Schlamm und Teppichzwecken,
Von Schirmen, Knäufen, Jutesäcken.*

So muss es sein!

Freitag, 14. Februar 2014



Ländliche Idylle in North Carolina

Fehlfarben -Kollektion # 5 12,00 €

Holzbox handbemalt (Gouache) und lackiert nach: "Piedmont Orchard", Ölgemälde von Joseph Cave, 20. /21. Jhdts.

Ähnlichkeiten mit der Vorlage sind rein zufällig.

Öffnungszeiten

Montags bis Freitags

9.00 Uhr - 10.30 Uhr

16.00 Uhr - 18.00 Uhr

Samstags

10.00 Uhr - 15.00 Uhr

Bestellungen rund um die Uhr

Fax: (030) 7676 5544

info@buch-haimberger.de

schröersche.eu

Bestellungen werden zügig bearbeitet, kommen mit der Post und liegen im Regelfall in drei, vier Tagen zum Abholen bereit.